

Russi e italiani si stimano molto e insieme lavorano per una collaborazione duratura

C'È UNA GRANDE INTESA TRA RUSSIA E ITALIA

Da poco più di un anno a capo della Rappresentanza Commerciale della Federazione Russa in Italia c'è Natheia Shengelija. Un nostro inviato l'ha incontrata a Venezia durante la XV sessione della Task Force Russo-Italiana per i distretti industriali e la cooperazione nel settore delle piccole e medie imprese.

Russia-Italia. Come giudica l'attuale situazione dei rapporti commerciali ed economici tra Russia e Italia?

Natheia Shengelija. Se si analizza lo stato attuale delle relazioni economiche e commerciali russo-italiane, diventa evidente che in Europa il volume del fatturato del commercio estero tra la Russia e l'Italia resta indietro solo al volume d'affari russo-germanico. Tuttavia, nelle relazioni tra i nostri due paesi sussiste una serie di elementi unici, di analogie che non esistono nelle relazioni tra la Russia e l'Italia con altri paesi. A titolo di esempio possiamo citare la Task Force Russo-Italiana per i distretti industriali e la cooperazione nel settore delle piccole e medie imprese. La sua attività incoraggia la partecipazione attiva delle imprese italiane nella creazione nel territorio della Russia di distretti industriali in stile italiano, nonché di zone economiche speciali. Unico può altresì essere definito il livello altissimo della nostra cooperazione nella sfera tecnico-militare.

Russia-Italia. A Suo parere, a cosa è dovuta questa unicità?

Natheia Shengelija. Alla base di tutto ci sono il calore e la cordialità dei rapporti reciproci, sia a livello dei massimi dirigenti, che semplicemente tra le persone in generale. Il 3 dicembre scorso, come membro della delegazione russa, ho avuto la fortuna di partecipare alla sessione plenaria della fase finale delle consultazioni bilaterali in occasione del vertice di Roma, e

Natheia Shengelija: la straordinarietà della collaborazione tra i nostri due paesi si basa sul calore e sulle relazioni amichevoli, sia a livello dei massimi dirigenti, che semplicemente tra le persone in generale.

Natheia Shengelija e Elvira Nabiullina, ministro dello sviluppo economico

Натэла Шенгэлия и Эльвира Набиуллина, глава Минэкономразвития



ОТНОШЕНИЯ РОССИИ И ИТАЛИИ УНИКАЛЬНЫ

Н.Шенгелия:
Уникальность
сотрудничества
наших двух стран
основывается на
теплоте и
дружественности
взаимоотношений
как на уровне
руководителей, так и
просто между
людьми в целом.

Чуть больше года Торговое представительство Российской Федерации в Италии возглавляет Натэла Шенгелия. Корреспондент нашего журнала встретился с ней в Венеции во время XV заседание Российско-Итальянской Рабочей группы по промышленным округам и сотрудничеству в сфере малого и среднего бизнеса

Россия-Италия: Как вы оцениваете нынешнее состояние российско-итальянских торгово-экономических отношений?

Н.Шенгелия: Если проанализировать современное состояние российско-итальянских торгово-экономических отношений, то становится очевидно, что по объему товарооборота внешняя торговля между Россией и Италией уступает в Европе только российско-германскому товарообороту. Вместе с тем, в отношениях между нашими странами есть ряд уникальных элементов, аналогов которым не существует в отношениях России и Италии с другими странами. В качестве одного из примеров можно назвать Российско-Итальянскую Рабочую группу по промышленным округам и сотрудничеству в сфере малого и среднего бизнеса.

Ее деятельность способствует активнейшему участию итальянских фирм в создании на территории России как промышленных округов по итальянскому образцу, а также особых экономических зон. Уникальным можно назвать также и высочайший уровень нашего взаимодействия в сфере военно-технического сотрудничества.

Россия-Италия: Чем, на Ваш взгляд, вызвана подобная уникальность?

Н.Шенгелия: В основе всего лежит теплота и дружественность взаимоотношений как на уровне руководителей наших стран, так и просто между людьми в целом. 3 декабря прошлого года в составе российской делегации мне посчастливилось участвовать в пленарном заседании очередного раунда межгосударственных консультаций на высшем уровне в Риме и должна Вам сказать, что не часто увидишь настолько полное взаимопонимание и взаимную поддержку между руководителями стран. С обеих сторон неоднократно отмечалось, что наши отношения – пример для всей Европы, что ни с одной страной нет таких отношений, что мы чувствуем себя близкими людьми.

Итогом этих консультаций явилось подписание 18 соглашений, из них – 9 межправительственных и межминистерских и 9 – между коммерческими структурами. Речь, в частности, идет о Меморандуме о взаимопонимании между общероссийской организацией малого и среднего бизнеса «Опора России» и итальянской конфедерацией малого и среднего бизнеса «Конфкоммерчио», о российско-итальянском сотрудничестве в области малого и среднего предпринимательства, рамочном соглашении о сотрудничестве по развитию малого и среднего предпринимательства между Внешэкономбанком и банком «Интеза Санпаоло». В целом



Nathela Shengelia

attualità



Durante una seduta del Consiglio amministrativo della Camera di Commercio Italo-Russa

На заседании Административного совета Итало-Российской торговой палаты

devo dirle che non capita spesso di riscontrare una simile comprensione reciproca e mutuo sostegno tra leader di Paesi diversi. Entrambe le parti hanno ripetutamente dichiarato che il nostro rapporto costituisce un esempio per tutta l'Europa, che con nessun altro Paese sussistono relazioni analoghe, che ci sentiamo vicini.

Il risultato di queste consultazioni è stato la firma di 18 accordi, di cui 9 inter-governativi e interministeriali, e 9 siglati tra gli enti commerciali. Mi riferisco in particolare al memorandum d'intesa tra l'organizzazione pan-russa delle piccole e medie imprese "Opora Rossii" e la "Confcommercio" italiana (la cooperazione russo-italiana nel settore delle piccole e medie imprese), all'accordo quadro di cooperazione per lo sviluppo delle piccole e medie imprese tra la Vneshekonombank e Banca "Intesa San Paolo". Su un totale di 18 accordi, 15 hanno riguardato in varia misura le problematiche della sfera economica o bancaria. Quindi, possiamo dire che il livello straordinariamente elevato dei rapporti politici ha creato una solida base per un ulteriore approfondimento delle relazioni economiche e commerciali tra i nostri Paesi.

Russia-Italia. *Che impatto ha avuto sullo sviluppo delle nostre relazioni la crisi finanziaria ed economica globale esplosa nel 2008?*

Nathela Shengelija. Ovviamente la crisi ha avuto un impatto negativo sul volume degli scambi commerciali tra i nostri due Paesi, che nei primi 9 mesi del 2009 è calato rispetto allo stesso periodo dell'anno precedente approssimativamente del 43%, pari a 22,9 miliardi di dollari USA. Le esportazioni della Russia quindi sono ammontate a 17,5 miliardi di euro (- 46%), e le importazioni russe a 5,4 miliardi di euro (- 32,5%). Negativo è anche il fatto che nella struttura delle nostre esportazioni la quota di energia sia aumentata dall'80 all'86%. Come trovare una via d'uscita da questa situazione difficile? A nostro parere, anche in condizioni di crisi, dobbiamo fare il massimo sforzo da ambedue le parti per migliorare la struttura degli scambi, per esempio, promuovendo sul mercato italiano le società russe produttrici di high-tech. I russi, a loro volta, sono veramente interessati ad accrescere la quota di importazioni di nuove tecnologie dall'Italia, ad esempio dell'industria alimentare e del settore agricolo. La cosa principale per noi oggi è provare a completare i progetti in corso, molti dei quali,

из 18 соглашений 15 было в той или иной степени связано с вопросами экономической или банковской сферы. Таким образом, можно констатировать, что исключительно высокий уровень политических отношений создал прочную базу для дальнейшего углубления торгово-экономических связей между нашими странами.

Италия-Россия: *Какое влияние оказал на развитие наших взаимоотношений глобальный финансово-экономический кризис, разразившийся в 2008 году?*

Н.Шенгелия: Конечно, кризис оказал свое отрицательное воздействие на объем товарооборота между нашими странами, который за 9 месяцев 2009 года сократился по сравнению с аналогичным периодом 2008 года примерно на 43%, составив 22,9 млрд.долл. США. Экспорт России составил при этом 17,5 млрд. (-46%), импорт России – 5,4 млрд. (-32,5%). Плохо и то, что в структуре нашего экспорта доля энергоносителей увеличилась с 80 до 86%. Как искать выход из этой непростой ситуации? На наш взгляд именно в условиях кризиса нам надо приложить максимум двусторонних усилий для улучшения структуры товарооборота, например, за счет продвижения на итальянский рынок российскими компаниями наукоемких товаров. Российская сторона, в свою очередь, реально заинтересована в увеличении доли поставок из Италии новых технологий, например, для пищевой промышленности и агросектора. Главное что надо сделать нам сегодня – постараться завершить уже начатые проекты, многие из которых, как показала практика способствуют и нахождению новых перспективных направлений сотрудничества.

Россия-Италия: *Какова роль Торгового представительства в данном процессе?*

Alexey Meshkov, Ambasciatore della Federazione Russa in Italia, Elvira Nabiullina, Ministro del sviluppo economico, e Natheela Shenghelija partecipano alla XV sessione del Task Force Italo-Russa

Алексей Мешков, Посол Российской Федерации в Италии, Эльвира Набиуллина, Министр экономического развития, и Натэла Шенгелия на XV заседании Российско-Итальянской рабочей группы по промышленным округам, малому и среднему бизнесу



attualità

come ha dimostrato la pratica, contribuiscono alla individuazione di nuove e promettenti aree di cooperazione.

Russia-Italia. Qual è il ruolo della Rappresentanza Commerciale in questo processo?

Nathela Shengelija. Desidero rendere noto che la Rappresentanza Commerciale della Russia in Italia è la più antica tra le 52 missioni commerciali russe che operano nei diversi paesi. È stata fondata nel 1921. La nostra Rappresentanza svolge prima di tutto un grande lavoro di analisi. Inoltre, lavoriamo a stretto contatto, non solo con il Ministero dell'Economia italiano, ma anche con gli altri ministeri, con le principali associazioni e confederazioni, con le piccole e medie imprese, così come con giganti come Enel e Finmeccanica. Stiamo lavorando attivamente per promuovere lo sviluppo della base giuridica delle nostre relazioni economiche. Noi prestiamo molta attenzione alla cooperazione negli investimenti, nonché alla collaborazione tra le regioni della Russia e dell'Italia, sia fornendo pieno supporto alla firma di accordi tra regioni nonché tra specifiche imprese, che promuovendo la capacità commerciale ed economica delle regioni, anche attraverso la formazione di una nuova immagine in Italia della produzione russa. La nostra Rappresentanza Commerciale è pronta ad assistere gli imprenditori nelle loro presentazioni, incontri d'affari, conferenze e negoziati. Sostanzialmente, ci comportiamo come punto di riferimento, attraverso cui si possono stabilire nel modo più breve rapporti concreti di collaborazione sia tra organi del potere statale, che tra imprese dei nostri due paesi. ■ ■ ■

La sede della Rappresentanza commerciale russa a Roma

A. T.

*Здание Коммерческого
представительства России в Риме*



attualità

Н.Шенгелия: Хочу сказать, что Торговое представительство Российской Федерации в Италии является старейшим среди 52 торгпредств, работающих в различных странах мира. Оно было образовано в 1921 году. Нашим торгпредством проводится прежде всего большая аналитическая работа. Кроме этого, мы плотно сотрудничаем не только с Министерством экономики Италии, но и с другими министерствами, крупнейшими ассоциациями и конфедерациями, в том числе малого и среднего бизнеса, а также такими гигантами как, например, ЭНЕЛ или Финмекканика. Нами ведется активная работа по содействию развитию договорно-правовой базы наших экономических взаимоотношений. Большое внимание уделяется инвестиционному сотрудничеству, а также сотрудничеству между регионами России и Италии как на уровне оказания всестороннего содействия в подписании соглашений и между регионами и между конкретными предприятиями, так и на уровне продвижения торгово-экономических возможностей регионов, в том числе и путем формирования нового имиджа российской продукции в Италии. Наше Торговое представительство готово содействовать предпринимателям в проведении презентаций, деловых встреч, конференций и переговоров. По существу, мы выступаем в роли координаторов, благодаря которым, можно самым коротким путем установить практические партнерские связи как между органами государственной власти, так и между предприятиями двух наших стран. ■ ■ ■

Nathela Shengelia, Sergey Ivanov e
Leonid Popov

*Натэла Шенгелия, Сергей Иванов и
Леонид Попов*

A. T.



аффидавит